



Università
Ca' Foscari
Venezia

**Scuola in Economia, Lingue
e Imprenditorialità per gli Scambi
Internazionali**

**Dipartimento di Studi sull'Asia
e sull'Africa Mediterranea**

LABORATORI
sulla traduzione delle lingue orientali



Laboratorio di traduzione audiovisiva per cinema e TV

A cura di **Margherita Stecca**

martedì 10 dicembre dalle 14:00 alle 17:00

venerdì 13 dicembre dalle 14:00 alle 17:00

Laboratorio informatico 3 Sede S. Paolo Riviera Santa Margherita 76, 31100 TREVISO

1° incontro

14:00 Presentazione sulla traduzione audiovisiva per il cinema e la televisione, ripasso della teoria, differenze fra adattamento per il doppiaggio e traduzione per la sottotitolazione, ecc. (presentazione PowerPoint)

15:30 pausa

15:45 Esercitazione pratica di adattamento di una lista dialoghi a file.txt per sottotitoli (episodi tratti da serie TV)

2° incontro

14:00 I software per la sottotitolazione: guida all'utilizzo di Subtitle Workshop. Visione dello spezzone di un film cinese su cui poi verterà l'esercitazione pratica.

15:30 pausa

15:45 Esercitazione pratica di adattamento di una lista dialoghi a file.txt per sottotitoli (spezzone di un film cinese) e simulazione di inserimento sottotitoli con Subtitle Workshop.

Il numero massimo dei partecipanti previsto è di 35, quindi il laboratorio è aperto ai soli studenti del II anno della laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione Editoriale, Settoriale che stanno attualmente frequentando il corso di "Traduzione cinese per i Media" (F. Passi), nel cui programma si inserisce.